

# Act

## Chapter 20

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος  
~の後 そして その 騒ぎが-収まると その 騒動を 招き-寄せて そのパウロは  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#)
- τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς  
その 弟子たちを そして 励まし 別れの-挨拶をして 出発した 旅立つ-ために ~へ  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν.

マケドニアへ

[G3109](#)

騒ぎがやんだ後、パウロは弟子たちを呼び集めて激励を与えた上、別れのあいさつを述べ、マケドニアへ向かって出発した。

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ,  
通り-過ぎて そして その 地方を それらの そして 励まし 彼らを 言葉で 多くの  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
- ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.  
来た ~へ その ギリシアに  
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

そして、その地方をとおり、多くの言葉で人々を励ましたのち、ギリシアにきた。

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν  
過ごして そして 月を 三か月 起こった 陰謀が 彼に-対して ~による その  
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ  
ユダヤ人たちの しようとしていた 出航する ~へ その シリアに 決めた 判断で その  
[G2453](#) [G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
- ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.  
引き返すことを ~を-通って マケドニアを  
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

彼はそこで三か月を過ごした。それからシリアへ向かって、船出しようとしていた矢先、彼に対するユダヤ人の陰謀が起ったので、マケドニアを経由して帰ることに決した。

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων  
同行していた そして 彼に ソパテロ Πυρロスの-子 ベレヤの-人 テサロニケの-人では  
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#)
- δὲ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος;  
そして アリスタルコ と セクンド また ガイオ デルベの-人 と テモテ  
[G1161](#) [G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#)
- Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.  
アジアの-人では そして テキコ と トロフィモ  
[G0774](#) [G1161](#) [G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

プロの子であるエペソ人ソパテロ、テサロニケ人アリスタルコとセクンド、デルベ人ガイオ、それからテモテ、またアジア人テキコとトロピモがパウロの同行者であった。

5 οὔτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;  
 彼らは しかし 先に-行って 待っていた 私たちを ~で トロアスで  
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

この人たちは先発して、トロアスでわたしたちを待っていた。

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ  
 私たちは そして 船出した ~の後 その 日々の その 種なしパンの ~から  
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#)

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν  
 ピリピから そして 来た ~の-もとに 彼らの ~へ その トロアスに ~までに 日間の  
[G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#)

πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.  
 五日 そこで 滞在した 日間 七日  
[G4002](#) [G3699](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

わたしたちは、除酵祭が終わったのちに、ピリピから出帆し、五日かかってトロアスに到着して、彼らと落ち合い、そこに七日間滞在した。

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,  
 ~に さて その 第一の その 週の-日に 集まっていた 私たちが 裂く-ために パンを  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#)

ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινέν  
 そのパウロは 語った 彼らに しようとしていて 出発する その 翌日に 延ばした  
[G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#)

τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.  
 そして その 話を ~まで 真夜中まで  
[G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

週の初めの日に、わたしたちがパンをさくために集まった時、パウロは翌日出発することにしていたので、しきりに人々と語り合い、夜中まで語りつづけた。

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν  
 あった そして ともしびが 多くの ~に その 階上の-部屋に そこに 私たちは-いた  
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#)

συνηγμένοι.  
 集まっていた  
[G4863](#)

わたしたちが集まっていた屋上の間には、あかりがたくさんともしてあった。

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς  
 座っていた すると ある 青年が 名を エウテュコスという ~の-上に その  
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#)

θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ  
 窓に おそわれていた 眠りに 深い 語っている その パウロが ~の-上に  
[G2376](#) [G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#)

πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω,  
 さらに-長く 圧倒されて ~から その 眠りから 落ちた ~から その 三階から 下へ  
[G4119](#) [G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#)

καὶ ἦρθη νεκρός.  
 そして 起こされたが 死んでいた  
[G2532](#) [G0142](#) [G3498](#)

ユテコという若者が窓に腰をかけていたところ、パウロの話がながながと続くので、ひどく眠けがさしてきて、とうとうぐっすり寝入ってしまい、三階から下に落ちた。抱き起してみたら、もう死んでいた。

10 καταβάς δέ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν,  
降りて-行き しかし その パウロは 身を-かがめて 彼の-上に そして 抱き-かかえて 言った  
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#)

Μὴ θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.  
~するな 騒いでは-ならない その なぜなら いのちは 彼の ~の-中に 彼の-中に ある  
[G3361](#) [G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

そこでパウロは降りてきて、若者の上に身をかかめ、彼を抱きあげて、「騒ぐことはない。まだ命がある」と言った。

11 ἀναβάς δέ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν  
上がって そして そして 裂いて その パンを そして 食べて ~の-間 長い-時間  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#)

τε ὀμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.  
そして 語り-合って ~まで 夜明けまで こうして 出発した  
[G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

そして、また上がって行って、パンをさいて食べてから、明けがたまで長いあいだ人々と語り合っ、ついに出発した。

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως,  
連れて-来た そして その 若者を 生きている そして 慰められた 少なからず 大いに  
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

人々は生きかえった若者を連れかえり、ひとかたならず慰められた。

13 Ἡμεῖς δέ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,  
私たちは さて 先に-行き ~に その 船に 出航した ~へ その アソスへ  
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν  
そこから しようとして 乗せる その パウロを こう なぜなら 手配していた 彼は  
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.  
するつもりで 彼自身が 徒歩で-行く  
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

さて、わたしたちは先に舟に乗り込み、アソスへ向かって出帆した。そこからパウロを舟に乗せて行くことにしていた。彼だけは陸路をとることに決めていたからである。

14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν,  
そして その時 合流した 私たちと ~で その アソスで 乗せて 彼を  
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#)

ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην;  
来た ~へ ミティレネに  
[G2064](#) [G1519](#) [G3412](#)

パウロがアソスで、わたしたちと落ち合った時、わたしたちは彼を舟に乗せてミティレネに行った。

- 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ  
 そこから 船出して その 翌日 到着した ~の-向かいに キオスの その  
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#)
- δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς  
 また 次の-日に 寄港した ~に サモスに その そして その-次の-日に 来た ~へ  
[G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.  
 ミレトスに  
[G3399](#)

そこから出帆して、翌日キオスの沖合にいたり、次の日にサモスに寄り、その翌日ミレトに着いた。

- 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ  
 決めていた なぜなら そのパウロは 通過する-ことを その エペソを ~しない-ように ない  
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)
- γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ  
 なる-ことが 彼に 時を-費やす-ことが ~で その アジアで 急いでいた なぜなら もし  
[G1096](#) [G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#)
- δυνατὸν εἶη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς  
 可能で あれば 彼にとって その 日に その 五旬節の いる-ことを ~に  
[G1415](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.  
 エルサレムに  
[G2414](#)

それは、パウロがアジアで時間をとられないため、エペソには寄らないで続航することに決めていたからである。彼は、できればペンテコステの日には、エルサレムに着いていたかったので、旅を急いだわけである。

- 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς  
 そして さて その ミレトスから 遣わして ~へ エペソへ 呼び寄せた その  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.  
 長老たちを その 教会の  
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

そこでパウロは、ミレトからエペソに使をやって、教会の長老たちを呼び寄せた。

- 18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς  
 ~した-とき そして やって-来ると ~の-もとに 彼の 言った 彼らに あなたがたは  
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#)
- ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν,  
 知っている ~から 最初の 日から ~以来 その 足を-踏み入れた ~に その アジアに  
[G1987](#) [G0575](#) [G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)
- πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,  
 どのように ~と-共に あなたがたと その すべての 時を 過ごしたか  
[G4459](#) [G3326](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

そして、彼のところに寄り集まってきた時、彼らに言った。「わたしが、アジアの地に足を踏み入れた最初の日以来、いつもあなたがたとどんなふうにご一緒してきたか、よくご存じである。

19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ  
 仕えて その 主に ~をもって すべての 謙遜と そして 涙と そして  
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)  
 πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;  
 試練の-中で その 降りかかった 私に ~における その 陰謀による その ユダヤ人たちの  
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

すなわち、謙遜の限りをつくし、涙を流し、ユダヤ人の陰謀によってわたしの身に及んだ数々の試練の中であって、主に仕えてきた。

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι  
 どのように 何も 隠さなかった その 益になる-ことを その ない 伝える-ことを  
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#)  
 ὑμῶν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,  
 あなたがたに そして 教える-ことを あなたがたに 公に また ~ごとに 家々で  
[G4771](#) [G2532](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

また、あなたがたの益になることは、公衆の前でも、また家々でも、すべてあますところなく話して聞かせ、また教え、

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν  
 証しして ユダヤ人にも また そして ギリシア人にも その ~への 神への  
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#)  
 μετάνοιαν, καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.  
 悔い改めと また 信仰を ~への その 主 私たちの イエス キリストへの  
[G3341](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

ユダヤ人にもギリシア人にも、神に対する悔改めと、わたしたちの主イエスに対する信仰とを、強く勧めてきたのである。

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 そして 今 見よ 縛られて 私は その 霊に 向かっている ~へ エルサレムへ  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;  
 その ~における そこで 起こる-ことを 私に ない 知らない  
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

今や、わたしは御霊に迫られてエルサレムへ行く。あの都で、どんな事がわたしの身にふりかかって来るか、わたしにはわからない。

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται  
 ただ ~ということ その 聖 その 霊が ~ごとに 町ごとに 証しする  
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#)  
 μοι, λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.  
 私に 言って ~と 鎖と そして 苦難が 私を 待っていると  
[G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

ただ、聖霊が至るところの町々で、わたしにはっきり告げているのは、投獄と患難とが、わたしを待ちうけているということだ。

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ,  
 しかし 何も 気にかけて 思わない その いのちを 尊いものと 自分-自身にとって  
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#)

ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἦν  
 ~のように 走り-終える-ために その 走るべき-行程を 私の そして その 務めを それを  
[G5613](#) [G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#)

ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
 受けた ~から その 主 イエスから 証しする-ために その 福音を その  
[G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

χάριτος τοῦ Θεοῦ.  
 恵みの その 神の  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

しかし、わたしは自分の行程を走り終え、主イエスから賜った、神のめぐみの福音をあかしする任務を果し得さえしたら、このいのちは自分にとって、少しも惜しいとは思わない。

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν  
 そして 今 見よ 私は 知っている ~と もはや 見ない-であろう その 顔を  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#)

μου, ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.  
 私の あなたがたは 皆 ~の中を その-中を 巡り-歩いた 宣べ伝えて その 御国を  
[G1473](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

わたしはいま信じている、あなたがたの間を歩き回って御国を宣べ伝えたこのわたしの顔を、みんなが今後二度と見ることはあるまい。

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἶμι  
 それゆえ 証しする あなたがたに ~に この 今日の 日に ~と 潔白である 私は  
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,  
 ~から その 血について すべての-人の  
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

だから、きょう、この日にあなたがたに断言しておく。わたしは、すべての人の血について、なんら責任がない。

27 οὐ γὰρ, ὑπεστείλάμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ  
 ない なぜなら ためらわなかった その ない 伝える-ことを すべての その ご計画を その  
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#)

Θεοῦ ὑμῖν.  
 神の あなたがたに  
[G2316](#) [G4771](#)

神のみ旨を皆あますところなく、あなたがたに伝えておいたからである。

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ  
 気をつけなさい あなたがた-自身と そして すべての その 群れに ~の-中で その-中で  
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὕμᾱς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν  
 あなたがたを その 聖 その 霊が 立てた 監督者として 牧する-ために その  
[G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος  
 教会を その 神の それを ご自身の-もので-買い取られた ~を-通して その 血を-もって  
[G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#)

τοῦ ἰδίου.  
 ご自身の 御子の  
[G3588](#) [G2398](#)

どうか、あなたがた自身に気をつけ、また、すべての群れに気をくばっていただきたい。聖霊は、神が御子の血であが  
 ない取られた神の教会を牧させるために、あなたがたをその群れの監督者にお立てになったのである。

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου,  
 私は 知っている ~と 入り-込んで-来るだろう ~の-後に 私の 去った-後に 私の  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#)

λύκοι βαρεῖς, εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,  
 凶暴な-狼が 貪欲な ~の-中に あなたがたの-中に ない 容赦しない その 群れを  
[G3074](#) [G0926](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

わたしが去った後、狂暴なおおかみが、あなたがたの中には入り込んで、容赦なく群れを荒すようになることを、  
 わたしは知っている。

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες  
 また ~から あなたがた-自身の-中から 彼ら-自身の 立ち上がるだろう 人々が 語る  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#)

διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.  
 曲がった-ことを その 引き離す-ために その 弟子たちを ~の-後に 自分-自身の-後に  
[G1294](#) [G3588](#) [G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

また、あなたがた自身の中からも、いろいろ曲ったことを言って、弟子たちを自分の方に、ひっぱり込もうとする者ら  
 が起るであろう。

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν,  
 それゆえ 目を覚ましていなさい 覚えて ~と 三年間 夜も そして 昼も  
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.  
 ない やめなかった ~をもって 涙をもって 訓戒する-ことを 一人 一人を  
[G3756](#) [G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

だから、目をさまして下さい。そして、わたしが三年の間、夜も昼も涙をもって、あなたがたひとりびとりを絶えず  
 さとしてきたことを、忘れないでほしい。

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ  
 そして 今 ここに 委ねる あなたがたを その 神に そして その 恵みの-言葉に  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)

τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομησαὶ καὶ δοῦναι τὴν  
 その 恵みの 御方の その 力-ある 建て上げ そして 与える その  
[G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.  
 受け継ぐべき-ものを ~の-中で その 聖別された すべての-者たちの-中で  
[G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

今わたしは、主とその恵みの言とに、あなたがたをゆだねる。御言には、あなたがたの徳をたて、聖別されたすべての人々と共に、御国をつがせる力がある。

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.  
 銀や あるいは 金や あるいは 衣服を 誰の-ものも 欲しなかった  
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

わたしは、人の金や銀や衣服をほしがったことはない。

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὔσιν  
 あなたがた-自身が 知っている ~と その 必要に 私の そして その いる-者たちの  
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#)

μετ' ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.  
 ~と-共に 私と 仕えた この 両手が これらの  
[G3326](#) [G1473](#) [G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

あなたがた自身が知っているとおりに、わたしのこの両手は、自分の生活のためにも、また一緒にいた人たちのためにも、働いてきたのだ。

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας  
 すべての-ことにおいて 示した あなたがたに ~と このように 労苦して  
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#)

δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν  
 ~しなければならない 助ける-ことを その 弱い-者たちを 覚える-ことを また その  
[G1163](#) [G0482](#) [G3588](#) [G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#)

λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον,  
 言葉を その 主 イエスの ~と ご自身が 言われた 幸いである ~である むしろ  
[G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#)

διδόναι ἢ λαμβάνειν.  
 与える-ことは ~よりも 受ける-ことよりも  
[G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

わたしは、あなたがたもこのように働いて、弱い者を助けなければならないこと、また『受けるよりは与える方が、さいわいである』と言われた主イエスの言葉を記憶しているべきことを、万事について教え示したのである。

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν  
 そして これらの-ことを 言って ひざまずいて その 膝を 彼の ~と-共に すべての  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#)

αὐτοῖς προσήξατο.  
 彼らと 祈った  
[G0846](#) [G4336](#)

こう言って、パウロは一同と共にひざまずいて祈った。

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν  
大きな そして 泣き声が 起こった 皆の そして 抱きついて ~の-上に その  
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#)

τράχηλον τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,  
首に そのパウロの 口づけした 彼に  
[G5137](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

みんなの者は、はげしく泣き悲しみ、パウロの首を抱いて、幾度も接吻し、

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι  
悲しんで 特に ~について その 言葉に その 彼が-語った ~と もはや  
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#)

μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς  
~しない-であろう その 顔を 彼の 見る-ことが 見送った そして 彼を ~へ  
[G3195](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον.  
その 船へ  
[G3588](#) [G4143](#)

もう二度と自分の顔を見ることはあるまいと彼が言ったので、特に心を痛めた。それから彼を舟まで見送った。